

Porównanie tłumaczeń I Kronik 17:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Lecz) czy kiedykolwiek, (w czasie), gdy przemieszczałem się wśród całego Izraela, przemówiłem choć słowem do któregoś z sędziów* ** Izraela, któremu przykazałem paść mój lud, tymi słowy: Dlaczego nie zbudowaliście Mi cedrowego domu? ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy kiedykolwiek w czasie tej wędrówki z Izraelem napomknąłem choć słowem któremuś z sędziów Izraela, jednemu z tych, którym powierzyłem troskę o mój lud: Dlaczego nie zbudujecie Mi cedrowego domu?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszędzie, gdziekolwiek chodziłem z całym Izraelem, czy powiedziałem do któregoś z sędziów Izraela, którym nakazałem paść mój lud: Dlaczego nie zbudowaliście mi domu cedrowego?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszędzie gdziekolwiek chodził ze wszystkim Izraelem, izalim i słowo rzekł któremu z sędziów Izraelskich, którymem rozkazał, aby paśli lud mój, mówiąc: Przeczżeście mi nie zbudowali domu cedrowego?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	mieszkał ze wszystkim Izraelem. Azam mówił aby jednemu z Sędziów Izraelskich (którymem był rozkazał, aby paśli lud mój), i rzekłem: Czemuście mi nie zbudowali domu cedrowego?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdziekolwiek wędrowałem z całym Izraelem, czy kiedykolwiek powiedziałem choćby do jednego z sędziów, którym nakazałem paść mój lud: Dlaczego nie zbudowaliście Mi domu cedrowego?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy kiedykolwiek, wędrując z całym Izraelem, przemówiłem choćby do jednego z sędziów izraelskich, którym zleciłem pasterstwo nad moim ludem, w te słowa: Dlaczego nie zbudowaliście mi świątyni z drzewa cedrowego?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy gdziekolwiek, gdzie chodziłem pośród całego Izraela, powiedziałem do któregokolwiek z sędziów Izraela, którym poleciłem, by paśli Mój lud: Dlaczego nie zbudowaliście Mi domu cedrowego?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Podczas mojego wędrowania z całym Izraelem nigdy nie zwróciłem się do tych, których ustanowiłem pasterzami nad moim ludem, z pytaniem: Dlaczego nie zbudowaliście mi domu z drewna cedrowego?».».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przez cały czas, kiedy chodziłem z całym Izraelem, ani jednym słowem nie zwróciłem się do któregokolwiek z Sędziów, którym poleciłem paść mój lud mówiąc: Czemu nie zbudowaliście mi Domu cedrowego?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Всюди де Я пройшов в усьому Ізраїлі, чи, кажучи, сказав Я до одного з племени Ізраїля, щоб пасти мій

¹⁾ sędziów : wg G: plemienia, por. <x>100 7:7</x>.

2) $\langle x \rangle 100 \text{ 7:7}$

		Турконяка	нарід, кажучи, що: Не збудували мені кедрового дому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy wszędzie, gdzie chodziłem z całym Izraelem, powiedziałem słowo któremuś z izraelskich sędziów, którym rozkazałem, aby paśli mój lud, mówiąc: Dlaczego mi nie zbudowaliście cedrowego domu?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przez cały ten czas, gdy wędrowałem po całym Izraelu, czy do któregośkolwiek z sędziów Izraela, którym nakazałem paść mój lud, powiedziałem choćby jedno słowo, mówiąc: 'Dlaczego nie zbudowaliście mi domu z cedrów?' ” ’